

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przemówią do ludu* przełożeni:** Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił,*** niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przemówią do wojska przełożeni: Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowódcy również przemówią do ludu i powiedzą: Jeśli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, aby nie zginął w bitwie i aby ktoś inny go nie poświęcił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także mówić będą hetmani do ludu, i rzeką: Jeżliż kto jest, co zbudował dom nowy, a w nim nie począł mieszkać, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny począłby w nim mieszkać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kapitanowie także w każdym hufie w uszach wojska obwołają: Który jest człowiek, który zbudował dom nowy, a jeszcze go nie odnowił: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie i inny by ji odnawiać musiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwierzchnicy niech powiedzą następnie narodowi: Kto z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by go poświęcił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie przemówią do wojowników nadzorcy tak: Jeżeli ktoś z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wróci do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny go nie poświęcił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przemówią do ludu zwierzchnicy: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, ale go nie poświęcił, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie zginął w walce, i kto inny by go nie poświęcił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowódcy natomiast powiedzą do żołnierzy: «Czy jest ktoś, kto wybudował sobie nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił? Jeżeli jest, to niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny go poświęci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przemówią do ludu dowódcy: "Kto zbudował nowy dom i jeszcze go nie poświęcił? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek go nie poświęcił.

¹⁾ lud, אָמ ('am), wyraźnie ozn. tu wojsko.

²⁾ przełożeni, שְׂרָרִים (szoterim): tym samym słowem opisani są urzędnicy lub sekretarze w kontekście cywilnym. W tym przypadku spełniają funkcje organizacyjne w czasie wojny (zob. <x>50 1:15</x>;<x>50 16:18</x>;<x>50 29:9</x>;<x>50 31:28</x>).

³⁾ poświęcił, חָנֵךְ (chanich): słowo to odnosi się do poświęcania świątyni (<x>40 7:10</x>, 8488; <x>110 8:63</x>; <x>140 7:5</x>, 9; <x>340 3:2-7</x>; <x>150 6:1618</x>; <x>160 12:27-43</x>), zob. też 1Mch 4:36-61.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy przemówią do ludu strażnicy prawa: Czy jest człowiek, który zbudował nowy dom i jeszcze w nim nie zamieszkał [i nie przybił na nim mezuzy]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny człowiek by w nim zamieszkał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовлять писарі до народу, кажучи: Хто чоловік, що збудував нову хату і не посвятив її? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер на війні і інший чоловік не посвятив її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie przemówią do ludu przełożeni oraz powiedzą: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze w nim nie mieszkał niech idzie i wróci do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, a kto inny by w nim zamieszkał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Również urzędnicy powiedzą do ludu, mówiąc: ’Kto zbudował nowy dom, a nie oddał go do użytku? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a inny mężczyzna oddałby go do użytku.